
**Editors:**
Meike Reintjes
Marie Tåqvist

**Managing Editor:**
Jean Boase-Beier

**Editorial Board:**
Susanne Klinger
Jodie Malige
Anastasia Pagla
Contents:
Introduction
Jean Boase-Beier

Political Constraints on Sexual Identity in the Italian Translation of Jeanette Winterson’s *Oranges Are Not the Only Fruit*
Eliana Maestri

A Novel Approach to Translation Theory
Nancy Krois

Maintaining Cultural Specificity and Hybridity: Translating Kjell Westö’s *Drakarna över Helsingfors* from a Postcolonial Perspective
Bettina Saarela

The Ethics of a Writer-Translator: Cabrera Infante’s *Dublineses*
Victoria Ríos Castaño

Political Manipulation of Shakespeare: The Case of Neoclassical Adaptations
Maria Cristina Consiglio

William Henry Smith’s *Sicily and Its Islands*: An Encounter between Colonisation and Translation
Alessandro Rizzo

Whose Language? The Concept of the Native Speaker in Translation Theory and Practice
Marianne Dørumsgard

‘Queer-ise’ for the Straight Guys
Matthew Ives

The Problems of Managing the ‘Translation Stock’: Freelancing vs. Freebooting
Ljuba Tarvi

News Headlines, News Stories and their Translation into Spanish
Roberto A. Valdeón

A Russian Perspective on Translation
Jodie Malige interviews Nadezhda Zabelina

Edizioni Epoché: An Eye on African Literature
Gaia Amaducci & Ann Gagliardi (tr.)

The Visibility of the Translator: The case of Bilbit, an Italian on-line community of translators
Marina Rullo & Carol O’Sullivan (tr.)